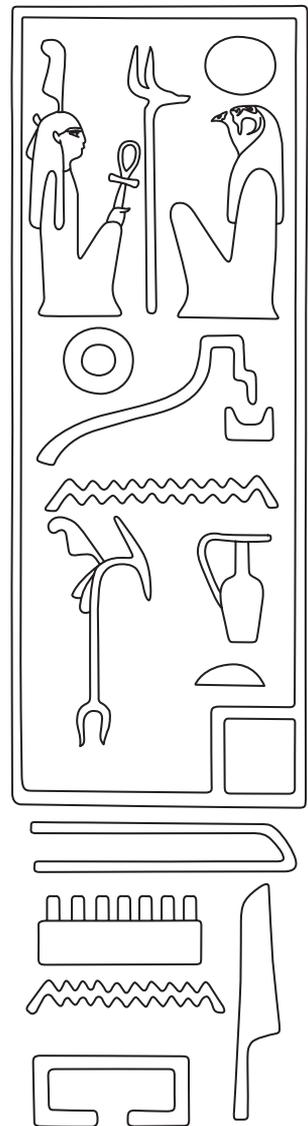


MEMNONIA

BULLETIN ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU RAMESSEUM



XIX-2008



Le Bulletin *MEMNONIA* traite, en priorité, des études et recherches effectuées sur le temple de Ramsès II longtemps désigné sous l'appellation de *Memnonium*. Périodique annuel d'archéologie et d'histoire régionales, il contient également des études spécifiquement consacrées à Thèbes-Ouest, aire géographique connue sous le nom de *Memnonia* à l'époque gréco-romaine. Financé et édité par l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, il est adressé gratuitement aux Membres d'honneur, aux Membres donateurs, bienfaiteurs et titulaires.

Fondateur et directeur de la publication : Christian LEBLANC

Comité de Lecture : Jean-Claude Goyon, Hélène Guichard, Christian Leblanc, Guy Lecuyot, Anne-Marie Loyrette, André Macke, Monique Nelson, Angelo Sesana, Isabelle Simoes-Halfants, Gihane Zaki.

Les manuscrits des contributions au Bulletin doivent être envoyés directement au siège social de l'Association, avant le 1^{er} mars de l'année en cours. Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Adresse du site web du Ministère de la Culture [Les monuments d'éternité de Ramsès II] :
<http://www.culture.fr/culture/arcnat/thebes/fr/index.html>

Adresse du site web de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum : <http://www.asrweb.org>

Le volume XIX des *Memnonia* [2008] a été imprimé au Caire par PRINTOGRAPH
29 Al-Moarekh Mohamed Refaat – El-Nozha el Gedida, Le Caire.
ISSN 1110-4910. Dépôt légal n° 796/2008
Dar El-Kûtub. Le Caire. République Arabe d'Égypte.

© Toute reproduction intégrale ou partielle destinée à une utilisation collective et faite par quelque procédé que ce soit, est interdite. Elle constituerait une contre-façon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

LES OSTRACA COPTES DU RAMESSEUM

Chantal HEURTEL *

Vingt-neuf ostraca coptes ont été mis au jour au Ramesseum de 2004 à 2008. Ils proviennent tous de terrains bouleversés : d'abord de la partie supérieure du cavalier de déblais sud (APS), portion est, puis du déblaiement des tranchées de fondations du temple (BCS et ZHS).

Jean-François Carlotti avait découvert «en fond de fouille de la tranchée de fondation entre ZHS et BCS, à deux mètres sous la surface, un journal en allemand (gothique de surcroît) datant de février 1931, donc probablement enfoui lors des fouilles de U. Hölscher» ; et de noter «le caractère très aléatoire des lieux de trouvaille de ces ostraca, surtout pour ceux provenant des tranchées de fondation» ⁽¹⁾.

Les ostraca coptes du Ramesseum appartiennent à des catégories représentatives de documents similaires trouvés en différents endroits de la montagne thébaine ; plus précisément dans la montagne de Djémé (par exemple, les fouilles belges de la Mant dans la TT. 29) et dans la ville de Djémé (fouilles de l'Université de Chicago ⁽²⁾). Ils se composent essentiellement de lettres (début, fin ou corps de lettres) et d'un billet ; d'une probable copie biblique ; d'un fragment de reconnaissance de dette ; d'autres documents difficiles à classer à cause de leur caractère lacunaire et bien sûr d'exercices plus ou moins réussis.

Ces ostraca, tous en terre cuite sauf deux en calcaire, sont de datation identique à celle des ostraca thébains, VII^{ème} - VIII^{ème} siècle.

* Chantal HEURTEL est docteur de troisième cycle en égyptologie et ancienne élève de l'Institut Catholique de Paris. Elle prépare la publication de sept cents ostraca coptes de la TT.29 avec Anne Boud'hors.

Je remercie chaleureusement Anne Boud'hors pour sa relecture attentive de cet article et les corrections qu'elle y a apportées.

⁽¹⁾ Communication de Jean-François Carlotti. Voir également, dans le présent volume, *supra*, p. 26.

⁽²⁾ O.Medin.HabuCopt, Chicago 1952.

Ostracon n° 1

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/005

Dimensions : 8,7 x 10,4 x 1 cm.

Le billet complet dévoile deux noms de personnages religieux, un «humble⁽³⁾ Matthieu» et un «prêtre Paham». Le texte copte débute par une croix et se poursuit par cinq lignes d'une écriture penchée à droite et aisée. Le but est de fixer un rendez-vous, qui ne saurait souffrir le moindre retard, 2N OΥΒΕΠΗ, «en vitesse». C'est assez typique de la manière copte : l'hôte de la TT. 29, Frangé, demande très souvent au destinataire de ses lettres de «tout abandonner derrière lui», ΚΩ 2ΩΒ ΝΙΜ Ν̄CΩΚ, pour le rencontrer très vite.

Ⲫ ⲉⲣⲟⲩⲁⲛ ⲧⲉⲓⲃⲗ[ⲭⲉ]
 ⲧⲁⲑⲟⲕ ⲧⲁⲑⲟⲓ 2N OΥ
 ΒΕΠΗ' ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲭ
 Πⲁⲑⲁⲙ 2ΙΤN ΜⲁΘ
 5 Θⲁⲓⲟⲥ Πⲉⲓⲉⲗⲗⲭ

«Ⲫ Si ce tesson te trouve, retrouve moi-en vitesse. À remettre au prêtre Paham de la part de l'humble Matthieu.».

Il existe un prêtre Paham dans la documentation de la TT. 29, auquel Frangé veut emprunter les deux livres des Règles.

Deux (autres ?) prêtres Paham ont reçu du courrier, O.CrumST 286.12/13, Πⲁⲑⲁⲙ Π̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲭ, ou O.CrumVC 75.14, Πⲁⲑⲁⲙ Πⲣⲉⲥⲃⲭ.

Mais c'est le prêtre Paham du O.Crum Ad 67.18/19, trouvé par W. Flinders Petrie au Ramesseum (et conservé au Petrie Museum n° UC32083), qui est le meilleur candidat pour l'identification avec l'ostracon n° 1, ces derniers étant de même provenance.

Deux autres documents 2 et 3 mentionnent un prêtre : ce sont deux fins de lettres.

⁽³⁾ D'après une remarque orale d'Eva Wipszycka.

Ostracon n° 2

Inv. Ramesseum n° 05-06/APS/010

Dimensions : 5,2 x 8 x 0,8 cm.

L'ostracon révèle une correspondance entre prêtres ; quoique lacunaire, il nous livre un anthroponyme, un toponyme. Son écriture est aisée, penchée à droite et les lettres sont bien séparées.

] π [
] . ΔΛΝΙΗΛ Π[
] ΜΠΡΕΣΒΗΤΕΡ[ΟC
 ΚΑΘΟ]ΛΙΚΗ ΝΧΗΜΕ[
 5] ΕΡΟC †

«[...] le [...] Daniel, le [...] du prêtre [de l'église] paroissiale de Djémé [de la part de ? prêtre (?) †]».

Nous n'avons pas trouvé de prêtre Daniel dans les recueils d'ostraca thébains ⁽⁴⁾. D'ailleurs, le texte conservé ne permet pas d'affirmer que Daniel est prêtre. En revanche, le toponyme est celui de la ville copte de Djémé, située dans l'enceinte du temple de Medinet Habou. D'après Ramez Boutros et Christian Décobert ⁽⁵⁾, il y avait bien parmi les quatre églises de Djémé, une *katholikè*. (cf. O. Gournet Mourraï 39 ⁽⁶⁾). Un ostracon provenant de Medinet Habou ⁽⁷⁾ met en scène les frères de Sainte Marie écrivant à ceux de la Sainte *Katholikè* que Walter Crum suggère de traduire par une église paroissiale ⁽⁸⁾. Aucun nom ne se termine par ΕΡΟC, excepté ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC, qui peut être un anthroponyme ou un prêtre dont le nom est en lacune et qui pourrait être l'expéditeur du message. La présence d'une croix (?) indique la fin du message.

⁽⁴⁾ Voir bibliographie, *in fine*.

⁽⁵⁾ R. Boutros et Ch. Decobert, 2001.

⁽⁶⁾ Ch. Heurtel, 2007 (à paraître).

⁽⁷⁾ O. Crum 292, 3-6 : ΛΝΟΝ ΝΕCΝΗΥ ΝΘΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ ΕΝCΣΑΙ ΝΝΕCΝΗΥ ΝΘΑΓΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ.

⁽⁸⁾ W.E. Crum, 1905.

Ostracon n° 3

Inv. Ramesseum n° 05-06/APS/019

Dimensions : 4,9 x 4,1 x 1cm.

L'ostracon montre une écriture régulière, aisée et penchée à droite. C'est aussi une fin de lettre expédiée par un prêtre plutôt que destinée à un prêtre.

].ΟΥ [
 €]ΤΝΗΥ ΕΒΟΛ [
] ΕΪΝΑ† [
]Ε . Τ . . ΟΝ [
 5 ζ]Μ ΠΧΟΕΙC [
 ΠΡ]ΕCΒΥ /

«[...] en sortant (ou qui sort) [...] je donnerai [...]. [Salut] (5) dans le Seigneur [de la part d'Un Tel] prêtre».

Le fait que la lettre se termine par le mot en lacune signifiant prêtre (en abrégé) invite à choisir la solution du prêtre expéditeur. S'il avait été le destinataire, ce mot, précédé de *taas* «à remettre», dans le meilleur des cas, comme le montre le premier billet, serait situé plus haut dans le texte.

Les formules introductives des lettres coptes sont de trois sortes, avec de multiples variantes à partir de ces trois modèles : «*c'est moi Un Tel qui ...*», ΑΝΟΚ, suivi d'un nom ; «*en commençant mon propos*», ΟΥΟΡΠ ΜΕΝ ΜΠΑΦΑΧΕ, ou «*avant toutes choses*», ΖΑ ΘΗ ΜΕΝ ΝΖΩΒ ΝΙΜ, ouvrant sur des salutations diverses. Les ostraca du Ramesseum illustrent les deux premiers modèles de début de lettres.

Deux ostraca 4 et 5 débutent par «*C'est moi Un Tel (qui) ...*» et deux autres, 6 et 7 par «*En commençant ...*».

Ostracon n° 4

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/001

Dimensions : 7,5 x 5,2 x 0,8 cm.

D'un dénommé Paham, il ne reste que trois lignes écrites de façon malhabile.

ΑΝΟΚ Π

ΑΖΑΜ λ .

? ρΟΡΟ [

«C'est Paham [...]».

L'auteur de cet ostracon porte le même nom que le prêtre de l'ostracon n° 1 ; les deux ostraca ont été trouvés à proximité, semble-t-il ; il n'est pas rare qu'un individu choisisse le nom d'une personne influente ou d'un saint *topos*. D'après les ostraca de Gournet Mourraï provenant du site de Saint Marc, plus d'une douzaine de personnes différentes s'appellent Marc.

Le scribe maîtrise mal ses lettres :

'λ' est formé d'une barre sur laquelle s'accroche un petit ovale ; il est inversé.

'ρ' de la l. 2 est aussi inversé alors que celui de la l. 3 est correct.

La coupure du nom, (Π/ΑΖΑΜ) inattendue, séparant la dernière lettre 'π' en fin de l. 1 de la suite des lettres en l. 2 confirme que ces lignes sont complètes.

Ostracon n° 5

Inv. Ramesseum n° 06-07/APS/0011

Dimensions : 7,5 x 7,2 x 0,6 cm.

Un autre personnage, qui s'appelle Pierre, trace de jolies lettres penchées à droite, très espacées et conservées sur quatre lignes.

λ]ΝΟΚ ΠΕΤΡ[ΟC

]. ε ρε πī . [

]ΠΖΗΤ . [

ϵ]ΦΚ ρ [

«C'est Pierre [qui ...] nord [...] aller (?) ...».

Le but de cette lettre devait être de fixer un rendez-vous : soit l'expéditeur se proposait de se déplacer au nord, soit, au contraire, il demandait au destinataire de venir au nord.

Ostracon n° 6

Inv. Ramesseum n° 07-08/APS/113

Dimensions : 5,3 x 5 x 1 cm.

Sur le troisième ostracon sont inscrites six moitiés de ligne d'une très jolie écriture. Les lettres sont particulièrement fines et élégantes, ponctuées de surlignes courtes droites ou courbes et d'un diacritique (sur $\text{ZH}\tau$).

$\omega\rho\pi$ με[N ... ε]
 $\rho\omega\tau\bar{\eta}$ $m\bar{\eta}$. [
 $\lambda\rho\iota\alpha\gamma\alpha\pi$ [η ... ωι]
 $\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\lambda$ πρ[
 5 $\text{ZH}\tau$ $\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\tau$ [N
 ???

«En commençant [... je salue] vous et [...]. Ayez la bonté de [... cher]cher le [...] au nord (?) et de [...]».

Vu le contexte très lacunaire, nous préférons traduire $\text{ZH}\tau$, par «nord» indiquant de nouveau un déplacement, plutôt que par «cœur» que nous n'attendons pas à cet endroit du texte.

Ostracon n° 7

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/007

Dimensions : 5,3 x 6,7 x 0,7 cm.

Le dernier tessou, de cette série, présente ce même début de lettre, mais le graphisme y est très différent : huit lignes d'une écriture droite, appliquée, plutôt malhabile, aux lettres très espacées.

[†] $\omega\rho\pi$ [MEN]
 † $\omega\eta\eta\epsilon$ $\epsilon\pi\lambda\sigma\omega$

Ν ΔΑΥΕΙΑ ΚΥΡ
 ΡΙΚΟΣ ΠΕΙΑΜΙΣ
 5 ΑΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΓ
 ΧΟΟΥ Ν̄ΕΕΙΩ
 ΝΑΪ Μ̄ΝΤΓΑ
 . ΤΟΝ Ν̄ΤΕΚ
 [ΜΝΤΣΟΝ]

«[†] *En commençant, je salue mon frère David (le fils de) Kurikos le (?)*. (5) *Aie la bonté de m'envoyer les lins et la (?) de ta [fraternité? ...]*».

Non seulement l'écriture est maladroite, mais aussi la «mise en page» n'est pas bien maîtrisée : la deuxième ligne descend dans la courbure de l'ostrakon jusqu'à la troisième ligne, puis le scribe s'apercevant qu'il ne peut pas écrire 'CON' en entier trace le 'n' en début de cette troisième ligne.

Cette ligne se termine par le 'p' de Kurikos qui est repris en quatrième ligne.

Deux mots n'ont pas été identifiés, celui qui qualifiait Kurikos, nom de métier ou toponyme, et le second, objet de la demande.

Ostrakon n° 8

Inv. Ramesseum n° 07-08/APS/033

Dimensions : 5,6 x 7,6 x 1,4 cm.

Cet ostrakon pourrait être un début de message sans salutation préalable ; il présente cinq ou six lignes d'une très jolie écriture aisée et penchée à droite.

??? ΟΥΦΩΕ ΜΠ[ΝΑΥ ΕΤΕ]
 †ΒΛΧΕ ΝΑΤΑΞΟΚ[
]ΜΜΟΝ ΤΕ [Τ]ΝΑΓΑ[ΠΗ
].ΑΑΤ' ΕΞΟΥΝ[
 5]ΑΓΑΠΗ Ν̄[
 ???

«*Veuille, au [moment où] ce tesson t'atteindra [à ...] car votre Charité [...] à l'intérieur (5) [...ayez la] bonté de [...]*».

L'expéditeur s'adresse directement au destinataire pour qu'il fasse quelque chose quand il recevra ce tesson.

Plusieurs ostraca, de 9 à 13, ne conservent ni le début ni la fin de la lettre.

Ostracon n° 9

Inv. Ramesseum n° 07-08/ZHS/001

Dimensions : 7,5 x 10,2 x 1,3 cm.

Dix lignes inscrites. L'écriture est penchée à droite ; la main est aisée ; les lettres sont bien dessinées ; nous y notons la présence de deux anthroponymes : Salomon (l. 1/2) et Pésunthios ou Présenté (l. 5).

]ΛΕΙΧΘ . [... CO]
 λ] ΟΜΩΝ ΖΑΝ .[
]ΑΝΗΡΓΗ ΡΠΕ
] ΛϞΤ ΝΑΪ ΖΑΠΕϞ
 5]ΡΕ ΛΥΦ ΑΠΕCΝΤΕ ΤΝ
 [Ν]ΟΟΥ CΝΑΥ ΝΚΟΤ ΝΑΪ Μ
 ΠΕΤΑΧΟΛΗ ΚΟΪ Ν
 ΤΑΒΩΚ ΖΑΠΕΙϞ[ΩΒ]
 ϞΕ ΑΝ . [
 10] ϞΟΟΥ [

«*[... Sal]omon [...] (5) et Présenté m'a envoyé deux paniers ; la colère ne m'a pas quitté jusqu'à ce que j'aie pour cette a[ffaire]...».*

L'état lacunaire du tesson ne permet pas d'établir un lien entre Salomon et Présenté.

Lorsque des lettres sont envoyées à des personnages vivant ensemble qu'ils soient deux ou forment de petites communautés de trois ou quatre personnes, l'expéditeur de la lettre a coutume de saluer la personnalité la plus

importante, en premier (par exemple, Salomon). Ensuite, il peut saluer ou non les autres frères, puis s'adresser enfin à l'individu réellement concerné par sa requête (Pésenté ?).

L'expéditeur attendait deux paniers qui lui ont été envoyés. Les paniers eux-mêmes ont-ils suscité sa colère? Parce qu'ils étaient mal tressés ? Ou le contenu était-il avarié ?

Une histoire de panier de lentilles pourries, qui auraient gâtées les bonnes, a donné lieu à une correspondance amère de plusieurs lettres, entre Frangé (l'hôte de la TT. 29) et une dame dont le nom est perdu.

Les ostraca 10 et 11 sont de la même main, très aisée. Le scribe, peut-être un professionnel, trace des lettres penchées à droite accompagnées de diacritiques et de surlignes soignées. Certaines lettres sont caractéristiques : de grands et élégants 'ϣ' (aux l.6 de l'un et de l'autre tesson, noter "ϣϣϣ" et "ϣϣϣϣ"), 'ι' ou 'κ', se retrouvent dans les deux tessons non jointifs, mais de la même pâte et provenant du même récipient.

Ostracon n° 10

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/006

Dimensions : 6 x 7,6 x 1 cm.

Le début des lignes est conservé à gauche.

]ϣ . [. .] . ϣ[
 ? ηΟΥ° ϩϩϩϩϩ[
 ? ηϣϣϣ ϩΟΥ . [
 ϣηϩ ϩϩϩϩ ϣ ϣ [
 5 ΟΥΠΕ ϣηϩ ηϩ . [
 ϣϣϣϣ ϩϩϩ . [
 ϩΠΠΕ ΠΑΡΑ ηϩϣ[... ϩ]
 ϩϩΠΠΕ ΚΗΟἶ ηϩ [... κἶ]
 ϣϩϩϩ ϣηϩϣ[
 10] . ϩηϩϩ [ϣ

«...] (4) en envoyant chercher [...] (5) écris à [...] Victor le [...] a] honte envers les [...] si tu comprends les [...] coffre pour toi [...] (10) envoie [...]».

Même si Victor n'est pas un nom attesté dans la Bible, le récit pourrait faire référence à l'un des livres de l'Ancien Testament que nous n'avons pas identifié, ou à un texte hagiographique.

Ostracon n° 11

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/004

Dimensions : 8,7 x 7,2 x 0,9 cm.

La fin des lignes est conservée à droite.

] ΡΗ
]ϷΗΤϳ̄ Ḡ
] Ḡ Ḡ Ḡ Ḡ Ḡ Ḡ
]ϷϳΟΥΝ ΕΠΕΚ
 5]ΚΤΑΛΗΥ ḠϳΟΥΛΝ/
 Π]ΕΚΧΟΪ ΒΦΚ Ḡ Ḡ
 ΛΡ]ΕΚΚΕ ḠΠΡΡΟ Ḡ .
 ? ? ?

«[...] dedans [...] nous gouvernons [...] dans ton [...] (5) embarqué dans [...] ton bateau va [...] [le discours] plutôt au roi [...]».

C'est la présence de l'expression «plût au roi», qui suggère une copie d'inspiration biblique ; en effet, elle revient dans divers livres de l'Ancien Testament comme un leitmotiv, «le discours (λόγος) plût au roi». Mais aucune occurrence n'a été trouvée en relation avec la navigation et un bateau.

Ostracon n° 12

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/003

Dimensions : 4,8 x 3,6 x 1,2 cm.

L'ostracon à l'écriture penchée à droite, aisée, est trop lacunaire pour qu'on puisse lire quelque chose si ce n'est «vers toi» à la première ligne.

ϵ] ϩΟϚ[
]ΤΟΚ . .[
]ϩΩΛΟ . [
]qare[

Ostracon n° 13

Inv. Ramesseum n° 06-07/BCS/002

Dimensions : 4,6 x 3,7 x 1 cm.

Deux lignes de trois lettres au tracé un peu malhabile.

]ΟΥΛ . [
] . ΚΕC [

l.1, «un»

l.2, un peu courte pour évoquer un mot, bien qu'on ne puisse s'empêcher de penser au grec εὐλαβέστατος, que le copte écrit ΕΥΛΑΒΕCΤΑΤΟC, et qui signifie «pieux».

Ostracon n° 14

Inv. Ramesseum n° 04-05/APS/007

Dimensions : 5 x 7,5 x 1 cm.

une croix et le mot Apa.

† ΑΠΑ

Le titre «Apa», qu'on ne traduit pas, s'applique à un personnage inspirant le respect. C'est une sorte de titre honorifique, le plus souvent attribué à des individus religieux ; mais on le trouve aussi porté par des personnalités laïques, tel cet Apa Jean le *lachane* (équivalent d'un maire-gouverneur) attesté dans la documentation de la TT. 29.

Ostracon n° 15

Inv. Ramesseum n° 07-08/BCS/004

Dimensions : 4,3 x 3,2 x 1,3 cm.

Il montre une très jolie écriture sur trois fractions de lignes au recto ; une ligne au verso est illisible. On pourrait y voir le fragment d'une reconnaissance de dette.

]ΜΗΒ[

]ḠṚΛ†ΟΥ[

] . ΦΠΕ [

] . [

«[...] (2) je te les rendrais [...]».

L'écriture est très soignée (surligne arrondie sur le Ḡ de ḠṚΛ). Le vocabulaire de la ligne 2 appartient à celui des reconnaissances de dette. Le complément d'objet direct ΟΥ, «les» représente l'emprunt sous quelque forme qu'il ait pu adopter (blé, tissus, argent ...).

De petits fragments appartenant à des textes disparus ou à des exercices présentent des écritures laborieuses.

Ostracon n° 16

Inv. Ramesseum n° 04-05/APS/001

Dimensions : 4,7 x 4 x 0,5 cm.

On peut lire le chiffre «deux», CΝΛΥ, sur la deuxième ligne du tesson, qui comporte trois lignes de quelques lettres.

Ostracon n° 17

Inv. Ramesseum n° 07-08/BCS (ou ZHS)/002

Dimensions : 5,5 x 6,4 x 1 cm.

La première des deux lignes contient le nom «Élie», ε]ΗΛΙΑC , tracé d'une écriture grossière.

Ostracon n° 18

Inv. Ramesseum n° 07-08/BCS (ou ZHS)/005

Dimensions : 3,7 x 3,5 x 0,7 cm.

Sur la première des deux lignes que montre le tesson, est écrit le mot «priez»,]ϩΛΗΛ[.

Parmi les ostraca de la TT. 29, des tessons à grosses côtes très serrées sont réservés aux exercices comme l'ostracon n° 19 :

Ostracon n° 19

Inv. Ramesseum n° 07-08/BCS /030

Dimensions : 4,7 x 10 x 1,1 cm.

Trois lignes sans suite. On peut lire, néanmoins, à la fin de la première ligne «du *topos*», ΜΠΤΟΠΟ[ς. Ce mot *topos*, qui n'est pas traduit le plus souvent, signifie un lieu saint habité par un ou plusieurs semi-anachorètes, voire un monastère.

Ostracon n° 20

Inv. Ramesseum n° 05-06/APS/023

Dimensions : 5 x 5 x 0,8 cm.

Début d'un billet qui s'est arrêté là : un seul mot, «moi» ou «je suis», ΛΝΟΚ, a été laborieusement écrit par un élève en apprentissage.

Ostracon n° 21

Inv. Ramesseum n° 06-07/APS/0004

Dimensions : 6,5 x 6 x 1,5 cm.

Reste de quatre lignes dont aucun mot n'est significatif, si ce n'est ΠΜΛ (l. 3).

̄Ν̄Λ̄ϢΟ[

ΠΟΛΙϢΕ[

ΠΜΛ' Ε[

ΟϢ Ϣ [

Ostracon n° 22

Inv. Ramesseum n° 07-08/APS/034

Dimensions : 8,6 x 7,4 x 1 cm.

Grand ostracon qui est couvert d'une dizaine de lignes dont les lettres ne sont pas très lisibles, à cause de l'inversion de plusieurs d'entre elles. Trois lignes complémentaires sont écrites dans un sens différent. C'est un exercice, dans tous les sens du terme. Un mot se détache à la cinquième ligne, «parler», «parole», $\varpi\lambda\alpha\epsilon$.

Ostracon n° 23

Inv. Ramesseum n° 06-07/APS/0013

Dimensions : 18 x 12 x 1,7 cm.

Un très grand tesson qui ne livre aucun mot lisible.

Ostracon n° 24

Inv. Ramesseum n° 07-08/SHP/022

Dimensions : 27,2 x 29,2 x 7,2 cm.

C'est un grand et épais ostracon de calcaire qui comporte l'épure d'un dessin géométrique d'entrelacs exécutée à la mine de charbon de bois.

Ostracon n° 25

Inv. Ramesseum n° 07-08/BCS/008

Dimensions : 15 x 11,4 x 9,2 cm.

C'est le second ostracon de calcaire. Très grand et très épais, il est inscrit à l'encre rouge d'une croix et de quelques lettres penchées à droite et bien tracées, semble-t-il. Ces ostraca 24 et 25 pourraient-ils être le résultat de l'arrachement d'une paroi ?

Quatre tessons de dimensions variées présentent de une à deux lettres ou davantage mais illisibles. Ils portent les numéros 07-08/ZHS/015 (13,5 x 18,5 x 3 cm) et 07-08/SHP/033 (6,8 x 7,4 x 1 cm) pour les plus grands et les numéros 07-08/SHP/032 (3,5 x 4,5 x 1,3 cm) et 07-08/SHP/034 (3,7 x 3,5 x 0,9 cm) pour les plus petits.

Liste des anthroponymes des ostraca coptes du Ramesseum :

ΒΙΚΤΩΡ	Victor	10.6
ΔΑΝΙΗΛ	Daniel	2.2
ΔΑΥΕΙΑ	David	7.3
ΚΥΡΙΚΟΣ	Kurikos	7.3/4
ΜΑΘΘΑΙΟΣ	Matthieu	1.4/5
ΠΑΖΑΜ	Paham	4.1/2
ΠΑΖΑΜ (ΠΡΕΣΒΥ)	Paham prêtre	1.4
ΠΕΣΕΝΤΕ	Pésunthios	9.5
ΠΕΤΡ[ΟΣ]	Pierre	5.1
[ΣΟΛ]ΟΜΩΝ	Salomon	9.1/2
[Ξ]ΗΛΙΑΣ	Élie	17.1
Un toponyme		
ΧΗΜΕ	Djémé	2.4

Index copte des ostraca coptes du Ramesseum :

ΑΝΟΚ	moi, je (suis)	4.1 ; 5.1 ; 20.1
ΑΠΑ	Apa	14.1
ΒΛΧΕ	tesson	1.1 ; 8.2
ΒΩΚ	venir, aller	5.4 ; 9.8
ΕΙ		
Ε]ΤΝΗΥ ΕΒΟΛ	en sortant	3.2
ΕΙΩ	lin(s)	7.6
[Ε]ΦΩΠΕ	si	10.7/8
ΕΞΟΥΝ	dedans	8.4

ΚΘ	laisser, quitter	
ΚΟ/ῖ		9.7
ΚΟΤ	panier	9.6
ΜΑ	lieu (saint)	21.3
ΜΜΟΝ	car	8.3
ῤΡΟ	roi	11.7
ῤΣΜΜΕ	gouverner, guider	11.3
CΝΑΥ	deux	9.6 ; 16.2
ΤΑΛΟ		
ΤΑΛΗΥ	embarqué	11.5
ΤΑΞΟ	atteindre	1.2
†	donner	10.2
ΤΑΛ= C	remettre	1.3
ΤΝΝΟΟΥ	envoyer	9.5/6
ΟΥΦΦΕ	vouloir	8.1
ΦΛΗΛ	prier	18.1
ΦΙΝΕ	saluer	7.2
ΦΙΝΕ ῚCΑ	chercher	6.3/4
ΦΙΠΕ	avoir honte	10.7
ΦΦΡΠ		
ΦΟΡΠ [ΜΕΝ]	en premier	7.1 ; 8.1
ΦΑΧΕ	parler ; parole	22.5
ΞΗΤ	nord (ou coeur)	5.3 ; 6.5
ΧΟΟΥ	envoyer	7.6
ΧΟῖ	bateau	11.6
ΧΟΕΙC	Seigneur	3.5

ϐΕΠΗ	se hâter	
ϐΝΟΥϐΕΠΗ	rapidement	1.3

Index grec des ostraca coptes du Ramesseum :

ἀγάπη	ΑΓΑΠΗ	bonté	6.3 ; 7.5 ; 8.3 et 5
ἀρέσκειν	ΑΡΕΣΚΕ	plaire	11.7
ἐλάχιστος	ΠΕΙΕΛΛΑΧ	cet humble	1.5
καθολική	[ΚΑΘΟ]ΛΙΚΗ	église paroissiale	2.4
κιβωτός	[ΚΙ]ΒΩΤΟΣ	arche, coffre	10.8/9
παρά	ΠΑΡΑ	pour, auprès de contre, excepté	10.7
πρεσβυτερος	ΠΡΕΣΒΗΤΕΡΟΣ	prêtre	2.3
	ΠΡΕΣΒ		1.3
	ΠΡ]ΕΣΒΥ		3.6
τόπος	ΤΟΠΟΣ	lieu	19.1
χολή	ΧΟΛΗ	colère	9.7

BIBLIOGRAPHIE

R. BOUTROS et Chr. DECOBERT (2001), «Les installations chrétiennes entre Ballas et Armant : implantation et survivance» N. BOSSON (éd), *Cahier de la Bibliothèque copte* 12, *Études coptes* VII, éd. Peeters, Paris - Louvain, pp. 77-108.

W.E. CRUM (1902), *Coptic ostraca*, Londres = O.Crum.

W.E. CRUM (1905), «A use of the term “catholic church”», *PSBA* XXVII, pp. 171-172.

W.E. CRUM (1921), *Short texts from Coptic ostraca and Papyri*, Oxford = O.CrumST.

W.E. CRUM (1939), *Varia Coptica*, Aberdeen = O.CrumVC.

W.E. CRUM (1979), *A Coptic Dictionary*, University Press Oxford, reprinted.

H.G. EVELYN WHITE, et W.E. CRUM (1926), *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, vol. II, New York = P.Mon.Epiph.

Ch. HEURTEL (2007), «Écrits et écriture de Marc», *Treizième Journée d'études coptes*, Marseille (à paraître).

E. STEFANSKI et M. LICHTHEIM (1952), *Coptic Ostraca from Medinet Habu*, The University of Chicago, Oriental Institute Publications, vol LXXI, Chicago = O.Medin. HabuCopt.

TABLE DES MATIÈRES

Nouvelles et Activités de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum

- Composition du Bureau de l'Association pour la Sauvegarde
du Ramesseum 5
- Liste des nouveaux membres de l'ASR 6-13
- Compte-rendu de l'Assemblée générale ordinaire du 4 avril 2008.
*Recherches et travaux réalisés au Ramesseum
et dans la Vallée des Rois, durant la mission
d'octobre 2007 à février 2008 [Pl. I-VIII], par Christian Leblanc* 15-58
- Rapport financier de l'exercice 2007, par Jean-Claude Blondeau 59-64

Études

- Chantal Heurtel. *Les ostraca coptes du Ramesseum* 67-84
- Francis Janot. *Une méthode d'ensevelissement inédite
au Ramesseum [Pl. IX-XI]* 85-102
- Christian Leblanc. *Nehy, prince et premier rapporteur du roi.
Deux nouveaux documents relatifs au vice-roi de Nubie,
sous le règne de Thoutmosis III [Pl. XII-XV]* 103-112

Varia thebaïca

- Mahmoud Abd El-Raziq. *Ein Opferlied an Hathor
im Ptahtempel zu Karnak* 115-121
- Mansour Boraik. *Inside the Mosque of Abu El-Haggag :
Rediscovering long lost parts of Luxor Temple.
A Preliminary Report [Pl. XVI-XXI]* 123-149
- Mohamed El-Bialy. *Merenptah, le vizir Panehesy et la Reine.
Une statue méconnue (n° 250) de Deir El-Médineh [Pl. XXII-XXIV]* 151-161
- José M. Galán. *Seal impressions from the area of TT. 11-12
in Dra Abu El-Naga [Pl. XXV-XXXI]* 163-178

— Rasha Metawi. <i>The tknw and the ḥns-emblem : are they two related objects ?</i>	179-197
— Alban-Brice Pimpaud et Naguib Amin. <i>Un système d'information géographique (SIG) pour la sauvegarde et la valorisation du patrimoine archéologique de Thèbes-Ouest</i> [Pl. XXXII-XXXVI]	199-214
— Gihane Zaki. <i>Karnak. La transition entre passé pharaonique et présent mythique</i> [Pl. XXXVII-XLI]	215-226
Table des Matières	227-228

Planches photographiques I-XLI.